

Operaciones cognitivas y estrategias lingüísticas en la traducción

**María Luisa Fernández
Ana María Gentile
Nelba Lema
Jovanka Vukovic
María Luisa Freyre**

Introducción

Este proyecto constituye un aporte a la reflexión sobre la actividad lectora y la traductora en lengua materna y en lengua segunda. Su contribución más importante reside en el planteo comparativo e interdisciplinario de esta problemática, dado que la mayor parte de la reflexión en el ámbito académico se da en una lengua u otra, pero no se relacionan ambas con el objetivo concreto de la traducción. Su finalidad es determinar la índole de las dificultades que tienen los alumnos de los traductorados de inglés y francés de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) frente a la lectura de textos en lengua materna y en lengua segunda, con vistas a adecuar las estrategias didácticas que conducirán a un mejoramiento en la comprensión y traducción de dichos textos. A partir de la metodología de investigación-acción, se analizará en primer lugar el proceso lector en lengua materna para luego validar los resultados y transferirlos a la problemática de la lectura en lengua extranjera con una finalidad determinada: la interpretación y la traducción del texto.

Marco teórico

El sustento empírico del trabajo propone que el afianzamiento de los contenidos gramaticales, semánticos y pragmáticos desarrollados en el Análisis del Discurso favorece las operaciones cognitivas y los metacognitivas. De ahí surge la necesidad de fundamentar la investigación en dos perspectivas complementarias, lo que implica la elección teórica de dos campos distintos: la lingüística y la psicología.

Con respecto a la lingüística, se considerarán diferentes teorías referidas al Análisis del discurso, del que se observarán las distintas dimensiones de análisis: morfosintáctico o gramatical, semántico y pragmático.

En relación con la psicología, se considerarán especialmente los estudios referidos a los procesos de comprensión lectora y a la forma en que ésta se manifiesta en la producción escrita de los traductores.

Esta investigación intenta buscar la integración de dos procesos que habitualmente se estudian por separado: la lectura/interpretación y la escritura/producción, pues en el traductor ambos procesos interactúan. Partimos de la hipótesis de Jeanne Dancette según la cual el grado de comprensión es función del vínculo entre el emisor (autor del TAT-texto que se ha de traducir-) y el receptor (traductor y destinatario de la traducción). La inserción del traductor en el esquema de la comunicación cambia considerablemente los parámetros del circuito emisor-receptor. Por ello, hay que distinguir la comprensión a los fines de la lectura y la comprensión a los fines de la traducción.

Objetivos

Determinar cuáles son las dificultades específicas y a qué dimensión de análisis corresponden.

Observar si la tipología textual incide en los procesos estudiados.

Buscar correlaciones entre esas dimensiones y los procesos cognitivos propios de la lectura y la escritura para sustentar una propuesta de recuperación.

Probar y validar estrategias didácticas que, apoyadas en contenidos lingüísticos, contribuyan a superar esas dificultades.

Metodología

1ª. etapa de la investigación (2002)

Diseño de la prueba exploratoria: Se elaboró una prueba diagnóstica de traducción del inglés al español, de un texto expositivo-explicativo de aproximadamente 500 palabras (ver anexo). La traducción debía realizarse durante dos horas, y se permitía la utilización de diccionario bilingüe. Hasta la fecha, se han obtenido los datos de la prueba diagnóstica de traducción del inglés al español, mientras que está en curso el procesamiento de los datos correspondientes al idioma francés.

La elección del texto expositivo-explicativo se fundamenta en la importancia de su análisis y de su conocimiento, dados su gran demanda social y su presencia universal en la vida académica. Comparativamente, no ha sido objeto de tantos estudios como el narrativo o el argumentativo. El predominio del texto narrativo va en deterioro del aprendizaje de la escritura de los textos utilitarios y entre éstos de los textos explicativos, con los cuales se enfrenta diariamente el alumno tanto en la comprensión como en la producción. En ambos procesos, y particularmente en el ámbito científico-técnico que nos ocupa, es importante destacar los distintos niveles que intervienen en su planificación; a saber:

- la supraestructura (esquema de organización mental);
- la macroestructura, semántica (contenido de información que se transmite);
- la microestructura textual (disposición léxico-semántica).

Entre las principales marcas o indicadores de este tipo de texto, podríamos señalar los siguientes:

- abundancia de conectores lógicos;
- organizadores intra, inter y metatextuales (recursos tipográficos que

permiten la organización interna del texto y de las relaciones intertextuales);

- organizadores metatextuales (guiones, números o letras para enumerar hechos, argumentos, fenómenos, etc.; control de márgenes, comillas, subrayados, cambios de tipo de letras, paréntesis, itálica, etc. que marcan gráficamente las relaciones internas y externas del texto);
- organizadores intratextuales (remiten a otra parte de texto [cf., ut supra]);
- utilización de formas supralingüísticas (títulos, subtítulos, etc.);
- uso endofórico de deícticos;
- nominalización anafórica y aposiciones explicativas;
- predominio de tiempos verbales simples;
- marcas de modalización;
- dominio de formas verbales no personales o impersonales; construcciones de infinitivo, gerundio y participio;
- adjetivación específica, pospuesta y valorativa;
- orden estable de palabras.

Para la evaluación de las traducciones se elaboró una grilla que considera las tres dimensiones de análisis. A continuación se la transcribe incluyendo algunos ejemplos de los errores advertidos en la traducción hecha por los alumnos.

• A – Dimensión pragmática

Consiste en la adecuación de la traducción al texto original en cuanto a los siguientes elementos:

A1 - Ubicación contextual

(uso del registro y variedad lectal adecuados a la situación)

Ej.: *La población será más sana y brillante.* –línea 14–.

A2 - Respeto de la superestructura

(conservación de los elementos estructurales propios del tipo textual que se traduce)

Ej.: *Los elementos de la enumeración –procedimiento típico del texto expositivo– no han sido marcados gráficamente en los párrafos que comienzan con las líneas 49, 59 y 78.*

A3 - Reconocimiento de los actos de habla

(fidelidad a la intención de los hablantes).

Ej.: *Hipócrates vio que [...]* –línea 10–

A4 - Recuperación de elementos implícitos

(inferencia del sentido de sobrentendidos, ironías, elipsis)

Ej.: *Antes de la enumeración aludida (línea 48) la colocación de dos puntos (:) explicita la declaración que continúa.*

• **B - Dimensión semántica**

Fidelidad al sentido del texto original marcada a través de:

B1 - Respeto de la macroestructura

(jerarquización de las ideas principales y secundarias).

Ej.: *En algunas traducciones se omite el título.*

B2 - Coherencia entre los enunciados

(Relaciones lógicas y funcionales pertinentes)

Ej.: *Las dos guerras mundiales con su progreso social consecuente[...] -líneas 38/39-*

B3 - Preponderancia de lo conceptual sobre lo formal

(subordinación de la expresión al sentido)

Ej.: [...] *sus apestosos olores causaban pestilencia.* -línea 9-

B4 - Fidelidad al mensaje global

(omisión de datos accesorios que no tengan relevancia conceptual)

Ej.: *Consignar la llamada (7) cuya referencia en el original no aparece -línea 9-*

• **C - Dimensión gramatical**

Consiste en la pertinencia expresiva lograda mediante:

C1 - Cohesión intraoracional

(relaciones sintácticas y morfológicas dentro de la oración)

Ej.: *la atención de vectores más zoofílicos -línea 57/58-*

C2 - Cohesión interoracional

(relaciones sintácticas y morfológicas entre proposiciones y oraciones)

Ej.: [...] *rastrearon obstinadamente la enfermedad hasta que su ciclo vital completo, su etiología y su epidemiología se habían dilucidado en detalle -líneas 34/37-*

C3 - Propiedad léxica

(uso del vocabulario adecuado al cotexto y al contexto)

Ej.: [...] *mantención del éxito.* -línea 85-

C4 - Fluidez expresiva

(estilo libre y ágil)

Ej: [...]medios para mejorar el comportamiento de la búsqueda de salud [...] y la búsqueda de tratamientos con medicamentos –líneas 60/65–.

C5 - Adaptaciones correspondientes al sistema de lengua 2

(la fidelidad a la lengua segunda atenta contra el sistema de la lengua 1)

Ej: Desde el tiempo de los prerromanos etruscos –líneas 4/5–.

C6 - Transgresiones gráficas y ortográficas

(errores en el uso de letras, acentos, mayúsculas y de la puntuación)

Ej: [...] drásticamente [...] –línea 26–.

Muestreo: El grupo examinado fue de 20 alumnos, edad promedio 22 años y que están cursando su primer año de traducción científico-técnica I, asignatura correspondiente al tercer año del plan de estudios de la carrera. Todos los alumnos que realizaron la prueba diagnóstica, menos uno, cursaron y aprobaron el examen final de Técnicas de Expresión en Castellano, materia que analiza la comprensión y expresión en la lengua materna y que integra este proyecto de investigación pues sienta las bases para la producción escrita en las materias de traducción.

Análisis de los resultados**Grilla:****TABLA I. Grilla con dimensiones A, B y C**

Prueba	Completa	Incompleta	Dim. pragmática				Dim. semántica				Dim. gramatical					
			A1	A2	A3	A4	B1	B2	B3	B4	C1	C2	C3	C4	C5	C6
1	X		2	-	-		-	-	1	2	3	-	1	3	4	14
2	X		2	-	-	1	-	1	-	-	11	1	-	-	5	4
3	X		1	-	-	1	-	5	-	-	-	-	3	-	2	1
4	X		1	-	-	-	-	13	-	-	-	-	3	8	4	3
5	X		1	-	-	2	-	-	1	-	2	-	2	-	1	2
6	X		-	-	-	4	-	-	1	-	3	-	1	-	6	2
7		X	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	4	-	4	2
8	X		-	-	2	1	-	-	-	5	2	-	2	-	5	3
9	X		-	1	1	-	-	-	1	5	5	2	3	-	5	4
10		X	-	-	-	2	-	-	1	2	-	-	-	-	2	2
11	X		1	-	-	-	1	-	-	1	1	1	2	-	3	2
12		X	2	-	-	-	1	-	2	1	2	1	1	-	3	2
13		X	1	-	-	-	-	3	-	-	6	-	5	-	3	-
14		X	2	-	-	-	1	2	1	1	7	7	2	1	7	3
15		X	1	1	-	1	-	1	-	3	12	2	1	-	6	1

16	X		3	-	-	-	1	-	1	2	5	1	2	3	2	-
17	X		1	-	-	-	-	2	1	-	5	1	-	2	4	-
18		X	1	1	-	1	-	-	-	1	2	1	-	4	2	1
19	X		-	-	-	1	-	1	1	-	1	1	-	3	3	1
20	X		-	-	-	1	-	-	1	-	3	2	-	2	2	-
<i>TOTAL</i>		<i>5/20</i>	<i>15</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>14</i>	<i>4</i>	<i>28</i>	<i>11</i>	<i>23</i>	<i>71</i>	<i>21</i>	<i>32</i>	<i>26</i>	<i>70</i>	<i>47</i>

La evaluación de las pruebas evidenció que la mayor dificultad se encuentra en la dimensión gramatical, pero también se observó que hay una interrelación entre las tres dimensiones que determina que los errores de una incidan en las otras.

Los procesos implicados en la lectura/interpretación y en la escritura/producción interactúan tan fuertemente uno sobre otro que obligan a un tratamiento simultáneo de sus operaciones. A partir de los resultados hallados observamos la necesidad de:

- Afianzar los contenidos gramaticales, semánticos y pragmáticos desarrollados en el análisis del discurso para favorecer las operaciones cognitivas y metacognitivas.
- Trabajar en lengua materna y en lengua segunda textos expositivo-explicativos.

Teniendo en cuenta el doble proceso cognitivo implicado en la traducción (interpretación de un texto/versión de éste) se considera que las operaciones de lectura se apoyan específicamente en cuestiones pragmáticas y semánticas. Éstas cooperan en la asignación de significados, mientras que las de escritura —específicamente la de *textualización* o redacción del texto traducido— se relacionan con cuestiones morfosintácticas que dan cohesión a la producción final.

2da etapa de la investigación (2003)

Diseño de la prueba: Sobre la base de los resultados obtenidos de la traducción diagnóstica en inglés y para probar las hipótesis elaboradas a partir de la investigación, en el presente ciclo lectivo se tomará una prueba de comprensión lectora en lengua materna y en dos instancias: la primera (pre-prueba) será al iniciar el curso de Técnicas de expresión en castellano y la segunda (post-prueba), al concluirlo.

El hecho de trabajar con grupos heterogéneos determina que el diseño que se ha de seguir sea cuasiexperimental y específicamente una serie cronológica de un solo grupo. La estructura es $G O_1 O_2 X O_3 O_4$

- **G:** grupo de ingresantes;
- **X:** estímulo o tratamiento que consiste en la enseñanza del análisis del discurso;

- **O1:** pre-prueba sobre comprensión de un texto expositivo;
- **O2:** pre-prueba sobre comprensión de un texto narrativo;
- **O3:** post-prueba sobre comprensión de un texto expositivo;
- **O4:** post-prueba sobre comprensión de un texto narrativo.

Se trabajará con un corpus de textos seleccionado *ad hoc* para probar las distintas variables.

La prueba inicial de carácter exploratorio (pre-prueba A) se hizo sobre la base de dos textos breves semejantes por el nivel de dificultad pero diferentes en cuanto a su tipología ya que uno es expositivo (tema 1) y el otro es una narración en la que predomina la lengua expresiva (tema 2). Las preguntas se organizaron según las etapas cognitivas: primero, las referidas a los índices de nivel morfosintáctico y léxico (gramática); luego, las relacionadas con la coherencia local y global (semántica) y finalmente, las que tienen que ver con lo implícito y lo contextual (pragmática). El detalle según lo descripto es el siguiente:

Tema 1 (La solidaridad...): preg. 1,2,3,4 y 8 (gramática);

preg. 12,13,14 y 15 (semántica);

preg. 5,6,7,9,10y 11 (pragmática);

Tema 2 (El rey...):

preg. 1, 3,4,5 y 6 (gramática);

preg. 11,12,13,14 y 15 (semántica);

preg. 2,7,8,9 y10 (pragmática).

Al finalizar el curso, cuando los alumnos conozcan los contenidos de Análisis del Discurso, se tomará la post-prueba B con los mismos textos y con la misma correspondencia a las tres dimensiones, pero los enunciados estarán formulados según la terminología específica del dominio referido.

En estas pruebas se examinarán las siguientes variables:

La variable texto expositivo/texto narrativo posibilitará probar la incidencia de la variable tipológica en la comprensión.

Las dos series de preguntas permitirán evaluar la variable lector sin conocimiento de Análisis del Discurso/lector con conocimiento de Análisis del Discurso.

La diferenciación de las tres dimensiones en las preguntas facilitará el reconocimiento del problema y su caracterización según la variable procesos de lectura/procesos comprensión de escritura.

Univ. Nac. de La Plata.
Facultad de Humanidades.
Dpto. de Lenguas Modernas.
Comprensión lectora.

Tema I A

PRE TEST

Nombre:

Edad:

Carrera:

Egresado de:

Lea con atención todo el texto que se transcribe y responda:

- 1- En el párrafo 2 se plantea la oposición *dar/ser egoísta*. A quién se atribuyen esas actitudes?
- 2- Cuál es el sujeto que corresponde a los verbos *tenemos y estamos*? (3er. párrafo).
- 3- Reconozca la categoría a la que corresponden los términos que introducen los tres niveles de voluntariado (*el primero... Después... Mientras...*) y clasifíquelos. (3er párrafo).
- 4- Agrupe las palabras con que se define el 2^{do}. tipo de voluntariado. (3er. párrafo).
- 5- El párrafo 6 consta de tres oraciones. Explique si el sentido de ellas es independiente o si están relacionadas.
- 6- La expresión *la solidaridad está de moda* (párrafo 6) puede interpretarse de dos formas diferentes. Intente explicarlas.
- 7- Qué intención expresan las palabras de la autora en el párrafo 7?
- 8- En el párrafo 8 se alude a los lugares en que actúan estos voluntarios. Transcribalos en este orden : a- Referencia particularizada. b- Referencia generalizada.
- 9- En el texto no se define el significado de la palabra *voluntarios*. Intente explicarlo.
- 10- Comente el sentido de la palabra *trascendencia* que aparece en el título.
- 11- El texto expresa opiniones de distintos hablantes. Cite a tres de ellos.
- 12- Transcriba la palabra que define el tema del texto.
- 13- Qué párrafos expresan las ideas analíticamente?
- 14- Cuáles las sintetizan?
- 15- Explique con sus palabras la idea central o mensaje del texto.

LA SOLIDARIDAD, EL SUEÑO DE LA TRASCENDENCIA

De "Magazin" Ed. especial Tercer milenio, 31-12-99. Public. de Suplementos semanales S.A., Buenos Aires.

- 1 Ser solidarios es una necesidad personal. El ser humano tiene una enorme necesidad de trascender y un campo fértil es la posibilidad de dar al otro algo de sí.
- 2 Dar permite sentir que nuestra vida vale y tiene sentido. Por eso muchas veces digo que los que trabajamos en esto en realidad estamos siendo egoístas, porque lo único que hacemos es satisfacer nuestras necesidades, e inclusive calmar nuestras conciencias.
- 3 En nuestra concepción hay tres niveles de voluntariado, el primero el que conocen todos, el de Cáritas, que es el de la compasión por el otro. Después hay un segundo escalón que es ayudar al otro a que consiga lo que necesite, uno impulsa, nos convertimos en un facilitador para obtener las cosas. Un ejemplo lo constituyen nuestros microemprendimientos en los que asistimos a la gente ayudándolos a comercializar su mercadería. Mientras que el tercer nivel del voluntariado es el de la «universalidad». En la religión judía tenemos un concepto que significa «arreglar el mundo», esto significa que «Dios construyó el mundo pero que está incompleto» y completarlo es la tarea del hombre y hacerlo día a día, para transformarlo en uno mejor para todos.

- 4 No obstante pienso que todavía en Argentina estamos muy lejos de una meta, la del que el trabajo solidario esté valorizado. Pero afortunadamente es una tendencia que se afirma. En Estados Unidos, el trabajo solidario constituye parte de la rutina, y hasta se incorpora en el curriculum personal.
- 5 Como dice Eduardo Galeano, la utopía es ese punto en el horizonte que no vas a alcanzar nunca pero que te va marcando el camino, por eso yo estoy convencida de que vamos a una sociedad más solidaria, a pesar de que el mundo no va a renunciar fácilmente al señor dinero.
- 6 A la vera de los intereses económicos, se encuentra la gente que siente la necesidad de hacer cosas por el prójimo. Si queremos fortalecer esta tendencia no podemos olvidar que la solidaridad está de moda. Ahora las empresas hablan del «marketing social», y así subsidian proyectos sociales, los actores tienen su fundación, y algún diario ya tiene su columna específica sobre el tema.
- 7 Mi sueño consiste en que se instale en todas las escuelas privadas y públicas el proyecto de trabajo solidario ya sea una vez por año, una vez por mes, pero que empecemos con la juventud porque ellos son los que van a llevar la transformación cuando sean adultos.



Escribe
VIVIANA
BENDERSKY

8 Directora de la organización *Voluntarios en Real*, un programa de ayuda solidaria conformado por 32 Centros de Acción Voluntaria (CAV) de la comunidad judía. Organizan y fortalecen en clubes, sinagogas, escuelas y comunidades, los recursos humanos voluntarios, que suman más de mil personas. En 1999 recibió los premios «Alfa omega internacional» y el otorgado por la fundación B'Nai B'rith a personalidades e instituciones que se destaquen en la defensa de los derechos humanos.

Univ. Nac. de La Plata
Facultad de Humanidades
Dto. de Lenguas Modernas
Comprensión lectora.

Tema I B

POST TEST

Nombre:

Edad:

Carrera:

Cuatrimestre:

Lea con atención el texto que se transcribe y responda:

- 1- En el párrafo dos se plantea la oposición *dar/ser egoistas*. Cuál es el referente personal que corresponde a esas actitudes?
- 2- Reponga por el contexto los sujetos elididos de los verbos *tenemos y estamos* del 3er. párrafo.
- 3- Qué clase de conectores son y qué tipo de relación expresan los términos que introducen los tres niveles del voluntariado? (3er. párrafo)
- 4- Qué palabras integran el campo semántico que se refiere al segundo tipo de voluntariado? (3er. párrafo)
- 5- Qué tipo de relación funcional une las oraciones 1/2 y 2/3 del 6to. párrafo?
- 6- Infiera qué sentidos puede tener la frase *la solidaridad está de moda* del mismo párrafo.
- 7- Reconozca y clasifique el acto de habla que contiene el párrafo 7.
- 8- Extraiga del párrafo 8 un ejemplo de hipo e hiponimia.
- 9- Explique por lo menos dos de los significados que hacen de *voluntario* una palabra polisémica e indique con cuál de ellos se la usa aquí.
- 10- Qué implica la palabra *trascendencia* en el título?
- 11- Reconozca en este texto polifónico tres voces diferentes.
- 12- Seleccione la palabra que expresa el tema del texto.
- 13- En qué párrafos aparecen las ideas particularizadas?
- 14- Cuáles las generalizan?
- 15- Integre con sus palabras la idea central o mensaje del texto.

Univ. Nac. de La Plata
Facultad de Humanidades
Dto. de Lenguas Modernas
Comprensión lectora.

Tema 2 A

PRE TEST

Nombre:

Edad:

Carrera:

Egresado de:

Lea con atención todo el texto que se transcribe y responda:

- 1- Qué referencia común hay en el comienzo y el final del texto?
- 2- Por qué el narrador ubica los hechos en verano?
- 3- Cuál es el sujeto del verbo *volviera*? (Renglón 37)
- 4- Reconozca la categoría a la que pertenece la palabra *mañana* en los renglones 2 y 37.
- 5- Diferencie los términos que entre los renglones 5 y 9 funcionen como sinónimos y como antónimos.
- 6- Esos antónimos marcan la diferencia entre los personajes: el viejo (renglón 3) y los ocupantes de la plaza. Transcriba los nombre con que se los designa a uno y otros a lo largo del texto.
- 7- Qué le sugiere el cambio de esas designaciones?
- 8- Explique el sentido del título.
- 9- Señale algún fragmento en que esté expresada la opinión o voz del protagonista.
- 10- Qué intención tienen esas palabras?
- 11- A partir de los renglones 1, 9 y 31 pueden distinguirse tres segmentos diferentes del texto. Explique esa diferencia.
- 12- Es un texto narrativo o descriptivo? Por qué?
- 13- Explique si su estructura es abierta o cerrada.
- 14- Qué indicios presenta el narrador para insinuar el mensaje o idea central del texto?
- 15- Explíquela con sus propias palabras.

Domingo 21 de noviembre de 1999 • CLARIN • PENULTIMA • 95

CALLE DE BUENOS AIRES



POR LEONIDAS LAMBORGHINI

EL REY Y LOS YACARES

A principios del verano pasado, una mañana, lo vi por primera vez: el viejo cargaba a sus espaldas un roñoso y raído colchón, enrollado a la manera de una pesadillesca mochila; total, que él iba como en un sueño por la ciudad irreal que sueña esta clase de personajes irreales en medio de nuestra cotidiana realidad. Apretaba el calor. Y él, el busto inclinado, apuntaba hacia adelante con su cabeza calva; trotaba por Paraguay hacia la plaza Monseñor de Andrea que ocupa el cuadrado entre Córdoba, Anchorena, Jean Jaurés y la ya citada Paraguay; la cruzaba y se instalaba allí, en uno de los bancos, con la misma dignidad de un rey, a despecho de sus harapos. Observaba atentamente, dominando el espacio, observaba a sus súbditos: esos hombres y mujeres-yacares que se cocinaban al rayo del sol, inmóviles, protoveraneantes o veraneantes ya regresados, que porfiaban en mantener el bronceado de la piel: él los miraba vigilante. Desempacado el mugriento colchón, ocupando su sitial, hablaba ahora consigo mismo en ese extraño lugar poblado de hombres y mujeres-yacares que parecían rendir culto más al astro rey que a ese otro rey que era él. Los dejaría solos a esos holgazanes, a ver cómo se las arreglaban sin su vigilancia: pasado un buen rato se echó otra vez el colchón sobre sus hombros, se levantó, caminó hacia el cordón y cruzó Paraguay. De todos modos mañana volvería: a constatar si esos locos todavía estaban allí.

Leonidas Lamborghini es escritor

Univ. Nac. de La Plata
Facultad de Humanidades
Dto. de Lenguas Modernas
Comprensión lectora.

Tema 2 B

POST TEST

Nombre:

Edad:

Carrera:

Cuatrimestre:

Lea con atención el texto que se transcribe y responda:

- 1- Qué clase de referencia deíctica hay al comenzar y al finalizar?
- 2- Qué implica la ubicación en el verano?
- 3- Reponga por el contexto el sujeto elidido del verbo *voivearía* (Renglón 37)
- 4- En los renglones 2 y 37 la palabra *mañana* es polisémica. Explique sus sentidos.
- 5- Entre los renglones 5 y 9 se presentan dos campos semánticos opuestos. Cuáles son?
- 6- Cada uno de ellos tiene sus personajes: el viejo (renglón 3) y los ocupantes de la plaza. Enumere los apelativos con que a lo largo del texto se nombra a unos y otros.
- 7- Qué connotación encuentra en la evolución de esas designaciones?
- 8- Qué ironía encierra el título del texto?
- 9- Reconozca en este texto polifónico dos voces distintas.
- 10- Clasifique el acto de habla que se deduce de las palabras transcriptas entre los renglones 31/33.
- 11- Los renglones 1, 9 y 31 dividen la superestructura del texto. Defina cada uno de esos segmentos.
- 12- Explique dentro de qué tipología incluiría este texto.
- 13- Su estructura es abierta o cerrada? Por qué?
- 14- Qué indicios presenta el narrador para insinuar el mensaje o idea central del texto?
- 15- Explíquela con sus propias palabras.

Referencias bibliográficas

- ADAM J. M. (1992) *Les textes, types et prototypes*, Paris, Nathan.
- ALLIAUD, A. et al. (2001) "Traducción científico-técnica francés-español: criterios de evaluación", en: *Cuadernos de Lenguas Modernas*, Año 3, N.º 3, pp. 93-115.
- AUSTIN J. (1962) *Palabras y acciones*, Buenos Aires, Paidós.
- BAS, A.; KLEIN I.; LOTITO L. y VERNINO T. (1999) *Escribir: apuntes sobre una práctica*. Buenos Aires, Eudeba.
- BEAUGRANDE, R. y DRESSLER W. (1981) *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel.
- BENVENISTE, E. (1977) *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI.
- BERNÁRDEZ, E. (1982) *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa Calpe.
- BORZONE DE MANRIQUE, A. M. Y GRANATO DE GRASSO, L. (1995) "Discurso narrativo": algunos aspectos del desempeño lingüístico en niños de diferente procedencia social", en: *Lenguas Modernas* 22, 137-166, Santiago de Chile, Universidad de Chile.
- BRONCKART, J. P. (1985) *Le fonctionnement des discours*, Lausana, Delachaux et Niestlé.
- BROWN, G. y YULE, G. (1983) *Discourse Analysis*, Cambridge University Press.
- BUTLER, C. (1999) *Nuevas perspectivas en gramática funcional*, Barcelona, Ariel.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. y TUSÓN VALLS, A. (1999) *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- DANCETTE, J. (1995) *Parcours de traduction, étude expérimentale du processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille.
- DUCROT, O. (1984) *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Barcelona, Paidós.
- FAYOL, M. (1992) "La compréhension lors de la lecture: un bilan provisoire et quelques questions", en: *La lecture. Processus, apprentissage, Troubles*, París, Presses Universitaires de Lille.
- FLOWER, L. S. y HAYES, J.R. (1977) *Problem-Solving. Strategies and the writing process*. College English.
- GRICE, P. (1975) "Lógica y conversación", en: Valdés Villanueva (1991) *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos.
- GUNNING, T. (1998) *Assessing and Correcting Reading and Writing Difficulties*, Boston, Allyn and Bacon.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASAN, R. (1976) *Cohesión in English*, Londres, Longman.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, M. en C.R.; FERNÁNDEZ COLADO, C. y BAPTISTA LUCIO, P. (1998) *Metodología de la investigación*. México, Buenos Aires: McGraw Hill.
- KINTSCH, W (1974) *The representation of meaning in memory*, Hillsdale N. J., Erlbaum.
- MCMAHON, M. M. y MCCORMACK, B. B. (1998) "To think and Act Like a Scientist: Learning Disciplinary Knowledge", in *Learning from Text Across Conceptual Domains*, Mahwah, New Jersey, London, Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

- MEYER, B. J. F. (1975) *The organizations of prose and its effects on memory*, Amsterdam, North Holand.
- MOLINARI MAROTTO, C. (1998) *Introducción a los modelos cognitivos de la comprensión del lenguaje*, Buenos Aires, Eudeba.
- NARVAJA DE ARNOUX, E.; DI STEFANO, M. y PEREIRA, C. (2002) *La lectura y la escritura en la universidad*, Buenos Aires, Eudeba.
- PALMER, J. C.; POSTEGUILLO, S. y FORTANET, I. (eds.) (2001) *Discourse Analysis and Terminology in Language for Specific Purposes*, Universitat Jaume I.
- PUSTEJOVSKY, J. (1995) *The Generative Lexicon*, Cambridge, Massachusetts, Mit Press.
- SEARLE, J. (1969) *Actos de habla*, Madrid, Cátedra, 1980.
- SILVESTRI, A. (2001) *La adquisición discursivo-cognitiva en la escuela secundaria. Habilidades de reformulación y estrategias de memoria*. Tesis doctoral (inédita) Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986) *La relevancia. Comunicación y cognición*, Madrid, Visor.
- VAN DIJK, T. (1978) *La ciencia del texto*, Buenos Aires, Paidós.
- VAN DIJK, T. (1980) *Estructuras y funciones del discurso*, México, Siglo XXI
- VAN DIJK, T. y KINTSCH, W. (1983) *Strategies of Discourse Comprehension*, Orlando, Academic Press.
- VAN VALIN, R. (1993) *Advances in Role and Reference Grammar*, Amsterdam, John Benjamins.

TABLA I. Grilla con dimensiones A, B y C

Prueba	Completa	Incompleta	Dim. pragmática				Dim. semántica				Dim. gramatical					
			A1	A2	A3	A4	B1	B2	B3	B4	C1	C2	C3	C4	C5	C6
1	X		2	-	-		-	-	1	2	3	-	1	3	4	14
2	X		2	-	-	1	-	1	-	-	11	1	-	-	5	4
3	X		1	-	-	1	-	5	-	-	-	-	3	-	2	1
4	X		1	-	-	-	-	13	-	-	-	-	3	8	4	3
5	X		1	-	-	2	-	-	1	-	2	-	2	-	1	2
6	X		-	-	-	4	-	-	1	-	3	-	1	-	6	2
7		X	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	4	-	4	2
8	X		-	-	2	1	-	-	-	5	2	-	2	-	5	3
9	X		-	1	1	-	-	-	1	5	5	2	3	-	5	4
10		X	-	-	-	2	-	-	1	2	-	-	-	-	2	2
11	X		1	-	-	-	1	-	-	1	1	1	2	-	3	2
12		X	2	-	-	-	1	-	2	1	2	1	1	-	3	2
13		X	1	-	-	-	-	3	-	-	6	-	5	-	3	-
14		X	2	-	-	-	1	2	1	1	7	7	2	1	7	3
15		X	1	1	-	1	-	1	-	3	12	2	1	-	6	1
16	X		3	-	-	-	1	-	1	2	5	1	2	3	2	-
17	X		1	-	-	-	-	2	1	-	5	1	-	2	4	-
18		X	1	1	-	1	-	-	1	2	1	1	-	4	2	1
19	X		-	-	-	1	-	1	1	-	1	1	-	3	3	1
20	X		-	-	-	1	-	-	1	-	3	2	-	2	2	-
TOTAL		5/20	15	2	3	14	4	28	11	23	71	21	32	26	70	47

Plan de trabajo

Tres años de duración.

Curso 2002: diagnóstico

Curso 2003: validación consensuada con las profesoras de francés y de inglés

Curso 2004: implementación de las acciones (específicamente en los procesos de escritura) que se han de realizar conjuntamente con los profesores de francés y de inglés.

Objetivos

- Determinar cuáles son las dificultades específicas y a qué dimensión del análisis corresponden.
- Observar si la tipología textual incide en los procesos estudiados.
- Buscar correlaciones entre esas dimensiones y los procesos cognitivos propios de la lectura y de la escritura para sustentar una propuesta de recuperación.
- Probar y validar estrategias didácticas que, apoyadas en contenidos lingüísticos, contribuyan a superar esas dificultades.

Marcas de textos expositivos-explicativos

- abundancia de conectores lógicos;
- organizadores intra, inter y metatextuales, (recursos tipográficos que permiten la organización interna del texto y de las relaciones intertextuales);
- organizadores metatextuales (guiones, números o letras para enumerar hechos, argumentos, fenómenos, etc.; control de márgenes, comillas, subrayados, cambios de tipo de letras, paréntesis, itálica, etc. que marcan gráficamente las relaciones internas y extremos del texto);
- organizadores intratextuales (remiten a otra parte de texto [cf., ut supra])
- utilización de formas supralingüística (títulos, subtítulos, etc.)
- uso endofórico de deícticos;
- nominalización anafórica y aposiciones explicativas;
- predominio de tiempos verbales simples;
- marcas de modalización;
- dominio de formas verbales no personales o impersonales; construcciones de infinitivo, gerundio y participio;
- adjetivación específica, pospuesta y valorativa;
- orden estable de palabras.

Dimensión pragmática

A – Dimensión pragmática:

Adecuación de la traducción al texto original en cuanto a:

A1 - Ubicación contextual

(uso del registro y variedad lectal adecuados a la situación)

Ej.: *La población será más sana y brillante* –línea 14–.

A2 - Respeto de la superestructura

(conservación de los elementos estructurales propios del tipo textual que se traduce)

Ej.: *Los elementos de la enumeración procedimiento típico del texto expositivo– no han sido marcados gráficamente en los párrafos que comienzan con los líneas 49, 59 y 78.*

A3 - Reconocimiento de los actos de habla

(fidelidad a la intención de los hablantes)

Ej.: *Hipócrates vio que* [...] –línea 10–

A4 - Recuperación de elementos implícitos

(inferencia del sentido de sobreentendidos, ironías, elipsis)

Ej.: *Antes de la enumeración aludida (línea 48) la colocación de dos puntos (:) explícita la declaración que continua.*

Dimensión semántica**B - Dimensión semántica**

Fidelidad al sentido del texto original marcada a través de:

B1 - Respeto de la macroestructura

(jerarquización de las ideas principales y secundarias)

Ej.: *En algunas traducciones se omite el título.*

B2 - Coherencia entre los enunciados

(relaciones lógicas y funcionales pertinentes)

Ej.: *Las dos guerras mundiales con su progreso social consecuente[...]*
–líneas 38/39–.

B3 - Preponderancia de lo conceptual sobre lo formal

(subordinación de la expresión al sentido)

Ej.: [...] *sus apestosos olores causaban pestilencia.* –línea 9–.

B4 - Fidelidad al mensaje global

(omisión de datos accesorios que no tengan relevancia conceptual)

Ej.: *Consignar la llamada (7) cuya referencia en el original no aparece.*
–línea 9–

Dimensión gramatical

C - Dimensión gramatical

Pertinencia expresiva lograda mediante:

C1 - Cohesión intraoracional

(relaciones sintácticas y morfológicas dentro de la oración).

Ej.: [...] *la atención de vectores más zoofílicos* –línea 57/58–.

C2 - Cohesión interoracional

(relaciones sintácticas y morfológicas entre proposiciones y oraciones)

Ej.: [...] *rastrearon obstinadamente la enfermedad hasta que su ciclo vital completo, su etiología y su epidemiología se habían dilucidado en detalle* –líneas 34/37–.

C3 - Propiedad léxica

(uso del vocabulario adecuado al cotexto y al contexto)

Ej.: [...] *mantención del éxito*. –línea 85–.

C4 - Fluidez expresiva

(estilo libre y ágil)

Ej.: [...] *medios para mejorar el comportamiento de la búsqueda de salud [...] y la búsqueda de tratamientos con medicamentos*. –líneas 60/65–.

C5 - Adaptaciones correspondientes al sistema de la lengua segunda

(la fidelidad a la segunda lengua atenta contra el sistema de la lengua 1)

Ej.: *Desde el tiempo de los prerromanos etruscos*. –líneas 4/5–.

C6 - Transgresiones gráficas y ortográficas

(errores en el uso de letras, acentos, mayúsculas, puntuación)

Ej.: [...] *drásticamente* [...] –línea 26–.

María Luisa Fernández
Ana María Gentile
Nelba Lema
Jovanka Vukovic
María Luisa Freyre

Proyecto de investigación, Programa de incentivos,
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata